

УДК: 378

кандидат педагогических наук, доцент Петрова Лиллия Геннадиевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород);

кандидат педагогических наук, доцент Мартиросян Арсен Гагикович

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород);

кандидат педагогических наук, доцент Свойкина Людмила Фёдоровна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород)

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ЦЕЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СЛОЖНОПОДЧИНЁННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Аннотация. В статье в лингвометодическом аспекте рассматриваются способы выражения целевых отношений в русском и китайском языках. Сравнительный анализ синтаксических конструкций проводится в рамках сложноподчинённого предложения. Исследование сопровождается многочисленными примерами.

Ключевые слова: целевые отношения, сравнительный анализ, обучение русскому языку как иностранному, русский язык, китайский язык.

Annotation. The article in the linguistic and methodological aspect examines the ways of expressing target relationships in Russian and Chinese. A comparative analysis of syntactic constructions is carried out within the framework of a complex sentence. The study is accompanied by numerous examples.

Keywords: target relations, comparative analysis, teaching Russian as a foreign language, Russian, Chinese.

Введение. Целевые отношения в русском языке просматриваются на уровнях, присущим простому, сложноподчинённому, осложнённым предложениям и выражаются различными способами. Ярким способом выражения целевых отношений в русском языке считают предложно-падежные конструкции. Им посвятили свои изыскания многие российские и зарубежные языковеды. Особое внимание в таких работах уделяется принципам описания целевых отношений. Речь идёт о формально-грамматическом, логико-грамматическом принципах, принципе системности, принципе функциональности. Эффективными инструментами в изучении грамматического аспекта языков является сравнение и сопоставление, тем более, когда, как в нашем случае, для анализа выбираются языки несхожего строя, т.е. русские целевые отношения рассматриваются с опорой на аналогичные отношения, сложившиеся в системе абсолютно другой языковой системы – системы языка Поднебесной. Многими учёными была доказана состоятельность сопоставительного подхода к анализу категорий синтаксического порядка. Интересные данные представлены в работах В.Н. Ключевой (1960), М.В. Всеволодовой (1982), А.А. Реформатского (1987), Л.Г. Петровой (1999), В.Н. Вагнер (2001), Чжао Юньпина (2003), С.Б. Мордас (2004) и др. Основываясь на богатой доказательной базе, собранной вышеупомянутыми исследователями, мы полагаем, что работа по сопоставлению грамматических категорий русского и китайского языков, в данном случае, способов выражения целевых отношений обладает актуальностью, так как подобное сопоставление позволяет естественным образом сократить возможную интерференцию в овладении языками, а также выявить примеры положительного переноса в процессе обучения русских студентов китайскому языку и китайских студентов русскому [6]. Известный китайский учёный Чжао Юньпин писал: «...сравнение двух языков, представляет собой, главным образом, сравнение, сопоставление их грамматик» [7: с. 21-22]. В рамках данной статьи мы ставим своей целью сравнить способы выражения целевых отношений в русском и китайском языках на уровне сложного предложения.

Изложение основного материала статьи. В русском сложноподчинённом предложении общее понятие цели детализируется более мелкими семантическими категориями: смысл уточняется семантикой союза, а также общей семантикой главного предложения. В таких предложениях придаточная часть определяет цель, заявленную в главной части. Ещё И.И. Мещаниновым указывалось на то, что общими для всех языков категориями выступают элементы не морфологии и лексики, а синтаксиса [3].

Целевые отношения в речи носителей современного китайского языка часто получают свое выражение посредством предложений с придаточной частью. Такие предложения демонстрируют богатство и разнообразие структурных типов. В предложениях этой разновидности целевые отношения получают своё транспарантное выражение, не осложнённое какими-либо добавочными значениями. Следует заметить, что китайский язык не обладает обилием предлогов с семантикой цели, и на уровне простого предложения целевое значение в китайском языке актуализируется инфинитивом. Это объясняет то, что, говоря по-русски, во избежание ошибок, китайцы пытаются выразить свои мысли посредством сложных предложений, так как из-за отсутствия целевых предлогов в китайском языке они не могут перенести навык их употребления на русский язык.

Говоря о компонентном строе, присущем китайскому предложению с придаточным цели, заметим, что для него характерен тот или иной порядок, в котором следуют основная и придаточная его части, а также варианты применения средств синтаксической связи в виде союзов, союзных фразеологических единств, специальных лексических элементов.

К ним относятся **союзы:**

为wei, 是为weishi, 为了weile, 为着weizhe, 为的weide, 为的是weideshi – чтобы, чтоб, для того чтобы, с тем чтобы, во имя того чтобы;

以yi, 以便yibian – чтобы, чтобы тем самым;

好hao – чтобы, чтобы можно было;

фразеологические единства с союзами:

为..起见wei qijian, 为了..起见

несколько специальных лексических элементов:

免得miande, 省得shengde – с русскими аналогами: во избежание того чтобы, чтобы не; 来lai, 去qu, 要yao – для того чтобы.

Интересно, что китайским сложноподчинённым структурам могут быть присущи случаи одновременного употребления союза и лексического элемента в одном предложении.

Структурное отличие заключается в порядке следования составляющих её частей.

I. Прямой порядок подразумевает нахождение подчиненной части (I) в препозиции по отношению к подчиняющей части, а обратный порядок характеризуется постпозиционным положением подчиненной части (II) по отношению к главной.

В случае (I) придаточная часть – смысловой постулат, предвещающий основную идею главного предложения.

Смысловые отношения передаются союзом 为 wei и широким спектром его дериватов в сопровождении особых лексических элементов, глаголов передающих общее значение побуждения (содействовать тому, чтобы...). Приведём примеры, демонстрирующие данные явления:

- *Одиночный союз (союз 为 wei и его дериваты):*

1) **为了**明白这个语法规律, 做这些练习。

Чтобы понять это грамматическое правило, сделайте ряд упражнений.

2) **为了**忘记我的爱情, 我把全部精力都放在体育锻炼上。

3) **Чтобы забыть свою любовь**, я весь ушёл в спорт.

- *Союз и специальный лексический элемент:*

1) **为的要**找一个能满足未婚妻要求的理想的工作, 他去了首都。

Чтобы найти работу, отвечающую требованиям невесты, он отправился в столицу.

2) **然而为了**要不丢掉自己的地位, 他日没夜夜的在交易所冒险买卖有价证券为自己和身边的人。

Но чтобы не потерять своего состояния, он день и ночь следил за котировками ценных бумаг и играл на бирже с риском для себя и всего своего окружения.

- *Союзное фразеологическое единство:*

1) **为有信心起见** 提前和他谈谈, 我们就不特意和他见面并且讨论这个问题了。

Чтобы заручиться уверенностью, переговорите с ним заранее, мы же не будем специально встречаться с ним и хлопотать по этому вопросу.

2) **但为了**救伤者起见 医生采取了很多让他恢复的方法。

Однако, чтобы спасти пациента, врачи предприняли ещё несколько шагов для его возвращения с того света.

Письменная речь изобилует примерами, когда обе части предложения скрепляются союзным единством 为...起见 wei...qǐjiàn – *чтобы, ради того чтобы, с той целью чтобы:*

1) **为**所众的舒服起见 公司买了舒服的沙发。

Чтобы слушателям было комфортно (слушать), компания купила удобные кресла.

(II) Постпозиционное положение подчиненной части по отношению к главной уточняет ведущую мысль главного предложения, актуализируя основную цель в качестве результата. Такая модель считается доминирующей в рамках китайского языка.

Приведём примеры:

- *Предложения с одиночным союзом:*

1) 她把汉语翻译成俄语**为了**方便学生们的生活和学习。

Она делала переводы с китайского на русский только для того, чтобы облегчать (делать легче) студентам жизнь и учёбу.

2) **我把**房间整理出来, **以便**从下星期开始迎接住客。

Я убрала весь дом, чтобы со следующей недели пустить квартирантов (встречать жильцов).

3) **我经常和你们一起学习** **为是** **能**获得新的知识。

Я регулярно занимаюсь с вами для того, чтобы (занимаясь вместе) можно было получить новые знания.

В представленном предложении использовано сразу два союза, что встречается довольно редко и обусловлено стилистикой предложения.

- *Предложения со специальным лексическим элементом:*

1) 家里花了很多的精力和钱**来**建新房子。

Семья потратила много сил и денег, чтобы построить новый дом.

2) 他们最好单独坐, **免得**互相影响对话。

Им лучше сидеть отдельно, чтобы не мешать разговорами друг другу.

3) 我们打算住到乡村里, **免得**天天去那买新鲜牛奶。

Мы решили жить в деревне, чтобы каждый день не ездить туда за свежим молоком.

В иероглифическую пару **免得** уже включена отрицательная частица *不*.

- *Употребление союза и специального лексического элемента.*

1) 政党积极的参加竞选, **为的是**保留自己的成果。

Партия активно участвует в выборах, чтобы сохранить свои завоевания.

Специальные лексические элементы, применимые к предложениям этой разновидности, наряду с побудительными глаголами включают лексические единицы: **免得** – *во избежание того чтобы, чтобы.*

1) 他按时回家, **免得**父母担心。

Он вернулся вовремя, чтобы не волновать родителей.

2) 学生们提前考试, **免得**耽误实习。

Студенты сдали экзамены досрочно во избежание того, чтобы не опоздать на практику.

3) 应该掌控自己的思想, **免得**其他人能够控制它。

Надо руководствоваться своим умом, чтобы ни у кого не было повода обвинять тебя в несамостоятельности.

Далее приведём другие примеры сложных предложений, которые могут быть найдены в источниках, представляющих различные функциональные стили, в том числе разговорный.

1) 总做正确的事**为**了所有人能够相信你是一个好人。

Делай всё всегда правильно для того, чтобы все могли поверить, что ты хороший человек.

2) 我们检测这个实验, **为的是**证明我们的理论猜想和使用更有效材料的可能性。

Мы провели этот эксперимент с тем, чтобы доказать наши теоретические прогнозы и возможность более эффективного использования новых материалов на практике.

В разговорном китайском языке часто встречается союз **好** hao с побудительными глаголами **让** rang.

1) 所有人再多坐一会**好**得到美妙的夜晚和交谈。

Посидим подольше, **чтобы все могли насладиться прекрасным вечером и душевной беседой.**

2) 请你少布置家庭作业, **好让我们能够分析和记住。**

Умоляем вас поменьше задавать домашнее задание, **чтобы мы были в состоянии всё проанализировать и запомнить.**

3) 妈妈招手, **好让孩子们能够在人群中注意到她。**

Мама помахала рукой, **чтобы дети смогли заметить её в толпе (во множестве людей).**

Далее отметим, что транслируя необходимость совершения действия, либо цель действия, возникших в силу определенных обстоятельств, не зависящих от воли говорящего, в обоих языках используются модальные слова *должен, нужен, необходим (应该, 必须, 需要)*. Приведём примеры:

1) Вы *должны* много тренироваться, *чтобы правильно произносить эти звуки.*

你们**应该 (должны)**做很多训练为了发好这些音。

2) Вы *должны* внимательно слушать лекции, *чтобы успешно сдать экзамен.*

你们**应该**认真听讲为了顺利通过考试。

3) Он *должен* громче говорить, *чтобы все могли слышать.*

他**应该**更大声讲话为了所有人听见。

4) Ты *должна* рано встать, *чтобы не опоздать на работу.*

你**应该**早起床为了上班不迟到。

5) Ему *необходимы* очки, *чтобы видеть и близко и далеко (для видения).*

他**需要 (необходимы)**眼镜看 (видеть)近的 and 远的。

6) Мне *нужно* время, *чтобы собрать чемоданы.*

我**需要**时间收拾行李。

7) Ребёнку *нужна* ложка, *чтобы есть мороженое.*

孩子**需要**勺子吃冰激凌。

8) Растению *необходим* свет, *чтобы расти.*

植物**需要**阳光为了生长。

Таким образом, материал, изложенный выше, позволил нам прийти к некоторым выводам.

Выводы:

1. Сопоставительное описание языков, с одной стороны, открывает возможности для формирования представлений о строе интересующего языка, с другой, – создает предпосылки для более продуктивного освоения выбранного языка носителями другого языка.

2. Анализ сложноподчиненных предложений (СПП), выражающих целевые отношения в русском и китайском языках, позволяет сделать вывод о том, что рассматриваемые структуры в обоих языках распадаются на две группы: 1) предложения, в которых субъект главной части сложноподчиненного предложения предпринимает какие-то определенные, вполне осознанные действия для достижения той или иной цели: Он продал квартиру, чтобы открыть свою фирму. – 他卖了房子为的是开自己的公司; 2) предложения, в главной части которых дается оценка ситуации с точки зрения условий, необходимых для достижения определенной цели или делающих возможной её реализацию. В китайском языке такая оценка осуществляется с позиции необходимости, возможности или желательности.

3. СПП, в чью структуру входят модальные слова для выражения целевых отношений, не должны вызывать трудностей у китайской аудитории, так как в их структуре мы находим эквиваленты, явно передающие целевые значения в обоих языках.

Литература:

1. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межязыкового сопоставительного анализа [Текст]: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В.Н. Вагнер. – М.: Владос, 2001. – 384 с. – (Учеб. пособие для вузов).

2. Клюева, В.Н. Об основах сопоставительной методики [Текст]: русский язык для студентов-иностранцев / В.Н. Клюева. – М., 1960.

3. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. М.-Л.: АН СССР, 1945. – 196 с.

4. Моисеенко О.А., Петрова Л.Г. Учитесь выражать цель в русском языке. Практико-ориентированный модуль по русскому языку для самостоятельной работы иностранных студентов. Белгород, 2008. – Белгород, 2008. – 155 с.

5. Мордас С.Б. Формирование грамматико-коммуникативной компетенции «вторичной» языковой личности франкоговорящих иностранных студентов при изучении предложно-падежных конструкций с пространственным значением [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук 13.00.02 / С.Б. Мордас; Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2004. – 19 с.

6. Петрова Л.Г. Модульный подход к обучению иностранных студентов грамматической стороне речи [Текст] / Л.Г. Петрова, О.А. Моисеенко. – Белгород, 2008. – 176 с.

7. Реформатский, А.А. О сопоставительном методе [Текст] / А.А. Реформатский // Реформатский, А.А. Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 40-52.

8. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков [Текст] М.: Прогресс, 2003. – 460 с.